

ئهو و ئۆڤه‌ئى ماله‌وه‌ئى نه‌جى هه‌يشه‌ ئۆ ته‌وه‌ئى نه‌جى ئۆ

شار

Den dagen eg drog heimantfå for å dra til byen



Barnebokker for Norge

barnebokker.no

ئهو و ئۆڤه‌ئى ماله‌وه‌ئى نه‌جى هه‌يشه‌ ئۆ ته‌وه‌ئى نه‌جى ئۆ

/ Den dagen eg drog heimantfå for å dra

til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Natula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebokker for Norge (barnebokker.no), som tilbyr barnebokker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.no>



✎ Lesley Koyi, Ursula Natula

📧 Brian Wambi

📧 Agri Afshin

🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk

📊 nivå 3





له گونده که ی ئیمه ویستگه یه کی بچو و کی بووسی لی بوو، که پر بوو
له خه لک و بووسی زوری لی راده وستا. له سه ر عه رزه که شتیکی زوری
لی بوو که ده بوايه بار کرابان. شاگرد شوڤیره کان هه رای ناوی
شوینه کانیا ن ده کرد که بووسه کان بوی ده چوون.

...

Den vesle busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av bussar. På bakken var det fleire ting som skulle lastast. Medhjelparane ropte namna på stadane dit bussane gjekk.

“Byeni Byeni Vestoveri!” høyrde eg ein medhjelpar
ropa. Det var bussen eg måtte ta.

...

“Byeni Byeni Vestoveri!” høyrde eg ein medhjelpar
ropa. Det var bussen eg måtte ta.





بووسى شار ھەمىشە پر بوو، بەلام خەلك ھەر پاليان بە يەكترەوہ دەنا
 بوئەوہى سوار بن. ھەندىك بارەكانى خوڤان دەخستە ناو سندووقى
 ژېر بووسەكەوہ. ئەوانى دىكەش دەيانھېنايە ناو بووسەكە و لەسەر
 بارپېچەكانى ژوورەوہيان دادەنا.

...

Bussen til byen var nesten full, men fleire folk
 dytta for å koma om bord. Nokre plasserte
 bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.
 Andre la han på hyllene inne i bussen.



بووسەكە دەگەراییەوہ، زۆر زوو پر بوو. گرنگترین شت بو من ئیستا
 دیتنەوہى مالى مامم بوو.

...

Bussen som skulle tilbake vart fylt opp fort. Det
 viktigaste for meg no var å byrja å leita etter huset
 til onkelen min.

Ni timar seinare vakna eg av høglydt banking og roping etter passasjerar som skulle tilbake til landsbyen min. Eg greip fatt i den vesle veska mi og hoppa ut av bussen.

...

بو کارپټر دوایر، نه دهنگی به زنگی په ژبې پیاوړتیا نه جبهه ده هه راغی خو له کورته راځي. منځنۍ ځای ته کورته یو ځای ته کورته راځي. منځنۍ ځای ته کورته راځي. منځنۍ ځای ته کورته راځي.

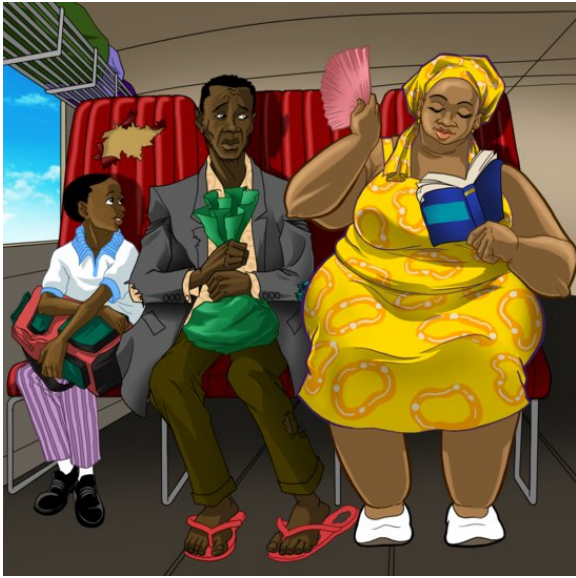


Nye passasjerar klamra seg til billettane sine medan dei såg etter ein stad å sitja sidan det var trengt om plassen. Kvinner med unge born la til rette for dei så dei skulle få det behageleg under den lange reisa.

...

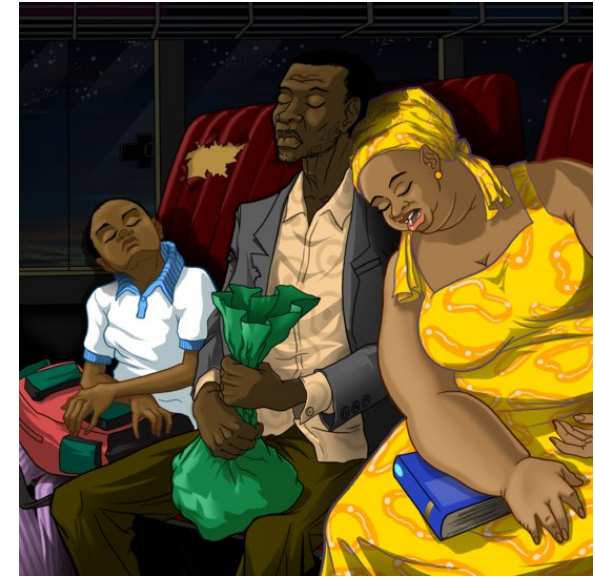
څه شته د وور و دريږه کورته راځي. څه شته د وور و دريږه کورته راځي. څه شته د وور و دريږه کورته راځي. څه شته د وور و دريږه کورته راځي.





من به زۆر شوینی خۆم له ته نیشته په نجه ره یه که وه کرده وه. ئەو
پیاوهی له ته نیشته منه وه دانیشته بوو، کیسه یه کی سه وزی له ناو
ده ستدا بوو. ئەو سه نده لیککی ده پیدای بوو، و کۆتیککی کۆنه شی
پۆشیبوو. پیاوه که په شوکاو دیار بوو.
...

Eg pressa meg inn ved sida av eit vindauge.
Personen som sat ved sida av meg heldt hardt om
ein grøn plastpose. Han hadde på seg gamle
sandalar, ein utsliten frakk, og han såg nervøs ut.



له رېگا توانیم نږوی ئەو شارە گه وره له بهر بکه م که مامم لږی ده ژیا.
نږوی شارە که م له بهر خۆمه وه ده گوتته وه تا ئەوهی خه وم لږی که وت.
...

På vegen lærte eg meg utanåt namnet på staden i
den store byen der onkelen min budde. Eg mumla
enno då eg fall i søvn.

Men tankane mine vandra heim. Kjem mor mi til å
verta trygg? Kjem kaninane mine til å innbringe
nokre pengar? Kjem bror min til å hugsa å vatna
dei nyutsprungne trea mine?

...

تأنا زينة وسمعت اسمك تأنا تأنا تأنا
تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا
تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا
تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا تأنا



Eg såg ut av bussen og innsåg at eg var i ferd med
å forlata landsbyen min, staden der eg hadde
vakse opp. Eg skulle dra til den store byen.

...

أنا رأيت من الباص أنني كنت في طريق
إلى مغادرتي لبلدتي الصغيرة. أنا كنت
أنا كنت أنا كنت أنا كنت أنا كنت أنا كنت أنا كنت





هه موو که لویپه له کان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان
دانیشتن. ده ستفرۆشه کان هیشتا هه ر به زۆر خۆیان به ناو بووسه که دا
ده کرد بۆ ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره کان بفرۆشن. ئه وان هه رایان
بۆ ئه و شتانه ده کرد که ده یانفرۆشتن. نیوی شته کان زۆر سه یر بوون.

...

Lastinga av bagasjen var ferdig og alle
passasjerane hadde sett seg. Gateseljarar pressa
seg enno inn i bussen for å selja varene sine til
passasjerane. Alle ropte namna på det dei hadde
til sals. Eg syntest orda høyrdest merkelege ut.



ورده ورده، به دريژايی گه شته که مان، هه وای ناو بووسه که گه رم بوو.
من چاوه کانم نووقاند به ئومیدی ئه وهی که خه وم لی بکه وئی.

...

Etter kvart som reisa heldt fram vart det veldig
varmt i bussen. Eg lukka auga og håpte å få sova.



هه بۆسهوه و پسته كه به جی هه پسته، من له به خه ره كه وه
كایه بۆ سهوه و پسته كه به جی هه پسته، من له به خه ره كه وه
ده تۆانه بگه پسته وه بۆ كه ده كه ده.

...

I det bussen forlet busstasjonen, stråa eg ut av vindauget. Eg lurte på om eg nokosinne skulle koma tilbake til landsbyen min igjen.



هه نهنكه له كه پسته ره كه بۆ جۆاره نه وه نه، ته وانى ده كه پسته
جۆاره نه وه نه، ته وانى ده كه پسته، ته وانى ده كه پسته، ته وانى ده كه پسته
من، ته پسته چاوتان له ده كه ده.

...

Nokre få passasjerar kjøpte noko å drikka, andre kjøpte små snacks som dei byrja å tygga på. Dei som ikkje hadde nokre pengar, som eg, berre såg på.



له گه ل هه رای شوڤیر، هه موو ئه و جموجولانه کوټایان پی هات.
شاگرد شوڤیرکه به دستفروشه کانی گوت ده بی بچنه خواره وه.

...

Desse aktivitetane vart avbrotne av tutinga til bussen, eit teikn på at vi var klare til å dra. Ein medhjelpar ropte at gateseljarane måtte koma seg ut.



دستفروشه کان پالیان به یه کتره وه دنا بو ئه وه ی زوو له بووسه که
بچنه خواره وه. هه ندیک باقی پاره کانیان دده ایه وه به گه شتیاره کان.
هه ندیکی دیکه شیان هه ولیان دده له کوټا دهر فته تدا شتی زیاتر
بفروشن.

...

Gateseljarar dytta kvarandre for å koma seg ut av bussen. Nokre gav tilbake vekslepengar til dei reisande. Andre freista i siste liten å selja nokre fleire varer.